

И. Сирин

**Святого отца нашего Исаака
Сирина слова духовно-
подвижнические**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 291
ББК 86.3
И11

И. Сирин

И11 Святого отца нашего Исаака Сирина слова духовно-подвижнические / И. Сирин – М.: Книга по Требованию, 2021. – 579 с.

ISBN 978-5-458-61478-8

Преподобный Исаак Сирин писал главным образом для монашествующих. Основная тема его духовных сочинений — конечная цель аскетических подвигов: молитвенное созерцание Бога и обожение человека. Без сомнения преподобный Исаак Сирин является одним из величайших аскетических писателей всех времен. Характерная особенность творений преподобного Паисия - благоговейная точность перевода. Значение трудов преподобного Паисия высоко оценивал его великий последователь святитель Игнатий (Брянчанинов). В ответном письме преподобному Макарию Оптинскому он писал: "Я совершенно согласен с Вами, что для монашества, которое жительствоет по книгам святых отцов, необходим точный перевод с подлинников посредством лица, вполне знающего монашескую жизнь. Таковым лицом, без сомнения, был Старец Паисий. Русские же переводы не имеют этого достоинства. "

ISBN 978-5-458-61478-8

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2021

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

ПРИМѢЧАНІЯ

КЪ СЕМУ ИЗДАНІЮ.

1) При сличеніи Славянскаго перевода Старца Паисія съ Греческою печатною книгою Преп. Исаака Сирина оказалось, что нѣкоторыхъ словъ, находящихся въ переводѣ Стар. Паисія, нѣтъ въ Греческой книгѣ, и на оборотъ. Причину этого объясняетъ самъ Старецъ въ своемъ предисловіи, говоря, что онъ переводилъ не съ одной печатной Греческой книги, но имѣлъ и рукописи: Греческую, Молдавляхійскую и древній Славянскій переводъ. — Какъ мужъ, опытный въ духовной жизни, онъ пользовался ими для полноты перевода, и самъ выразился объ этомъ въ предисловіи: „воистину ведію помощь отъ нея (Еллиногреческой рукописи) имѣхъ въ переводѣ моемъ, безъ нея же изъ самыхъ печатныхъ, аще бы и все тщаніе мое полагахъ превести, то переводъ мой не по малой бы части хромалъ: на многихъ бо мѣстѣхъ реченія нѣкая обрѣтающаяся въ Славянской, обрѣтаются и въ рукописной Греческой, въ печатной же оскудѣваютъ.“

2) «Надписаніе о безмолвіи» хотя и есть въ Греческой книгѣ, но съ благою цѣлію опущено въ полномъ Славянскомъ изданіи. Глава эта преисполнена

духовной пользы, но не всё въ прилична. По словамъ мужей опытныхъ, повоначальнымъ не должно ее и читать, чтобы прежде времени не увлечься желаніемъ совершеннаго молчанія и безмолвія, и вмѣсто пользы не получить вреда. Пресподоб. Іоаннъ Лѣствичникъ пишетъ: „кого тревожатъ еще раздражительность, самомпѣніе, лицемѣріе и злопамятность, тотъ да не осмѣливается даже видѣть и слѣдъ безмолвія, чтобы, вмѣсто всякаго пріобрѣтенія, не дойти ему только до умоизступленія. — Если же кто чистъ отъ всего этаго, то онъ узнаеть уже для себя полезное. Но думаю, что и опъ доидеть до сего не самъ собою.“ (*) Согласно съ симъ и Преп. Варсануфій Великій на слова Отцевъ, приведенныя однимъ братомъ: „яко долженъ есть хотяи по истинѣ спастися, прежде съ человѣки понести досады, безчестія, тщеты, упичиженія, и чувствъ своихъ свободитися, и тако пріити на совершенное безмолвіе,“ отвѣчалъ: „добрѣ рекоша Отцы и нѣсть инако.“ (**) Такъ же и сподвижникъ его Преп. Іоаннъ Пророкъ говоритъ: „вина безмолвія приводитъ въ высокоуміе, прежде даже человѣкъ не пріобрѣщаетъ себе, сирѣчь непорочень будетъ. Тогда бо безмолвіе есть, егда понесе крестъ.“ (***) И Преп. Исаакъ Сиринъ говоритъ: „горе новоначальному предати высокая.“ — Основываясь на сихъ и подобныхъ симъ изреченіяхъ Св. Отцевъ, опущено „надписаніе о безмолвіи,“

(*) См. Лѣствич. Преп. Іоанна въ Рус. пер. Слово 27. Я 36., изд. 1851 г.

(**) Смот. Св. Варсан. Велик. и Іоанна руководство къ духов. жизни. Вопросъ 108, изд. 1852 г.

(***) Тамъ же Отвѣтъ 313. Преп. Авиы Дорогосл.

тѣмъ болѣе, что оно составлено не самимъ Преп. Исаакомъ.

Молчаніе неоспоримо полезно, но молчаніе благородное, на которое указываетъ Преп. Авва Дороей, говоря : „иже въ разумѣ молча, таковій имать въ себѣ яко недостойнъ сеть глаголати, якоже рѣша Отцы: и се есть молчаніе въ разумѣ.“ (*) И Преп. Симеонъ Новый Богословъ въ 1-мъ Словѣ говоритъ : „брате, стяжи молчаніе; молчаніе же симъ еже глаголати себѣ: что бо и могу рещи азъ благо, весь калъ съй и буй.“

Многіе молчатъ только устами, и думаютъ уже, что совершаютъ чрезъ это добродѣтель, тогда какъ тайво осуждаютъ другихъ въ своемъ сердцѣ: такое молчаніе не только не полезно, но и много вредить душѣ.

5) Краткое историческое свѣдѣніе о Преп. Исаакѣ Сиригѣ, заимствованное изъ печат. Греческой книги, (издан. въ Лейпцигѣ въ 1770 году), переведено на Славянскій языкъ въ 1852 г., и приложено къ книгѣ Препод. Исаака съ тѣмъ, чтобы дать читателямъ понятіе о жизни Великаго Наставника безмолвія.



(*) См. поученіе о назиданіи добродѣтелей.

О ПЕРЕВОДѢ КНИГИ СВЯТАГО ИСААКА СИРИНА СЪ
ЕЛЛИНОГРЕЧЕСКАГО НА СЛАВЕНСКІЙ ЯЗЫКЪ
КРАТКОЕ ИЗЪЯВЛЕНІЕ.

Пребывающу мнѣ еще въ маломъ числѣ братій во святѣй горѣ Аѳонстѣй, въ скитѣ Святыхъ великихъ Царей и равноапостоловъ Константина и Елены, близъ монастыря Пантократора, имѣхъ едину книгу Святаго Исаака Сирина, сяже часть переписахъ въ юности моей въ Кіевопечерской Лаврѣ, докончилъ же тую во святѣй горѣ, по прошенію моему, сдѣлать ревнитель рукою своею, яже и до нынѣ у мене обрѣтается. Тую убо книгу во святѣй горѣ многократнѣ и совниманіемъ чтый, на многихъ мѣстѣхъ, идѣже не бѣше грамматическаго разума, отнюдь не можахъ разумѣти, идѣже и знаменія пѣкая на край полагахъ, въ надеждѣ, аще бы обрѣлася лучша, исправленія. По времени же пѣкоемъ, по засвидѣтельствованію единаго іеромонаха, у него же обрѣташеся таковая же книга, аки бы она во всемъ сходна была съ пѣкою болгарскою, множае четырехъ сотъ лѣтъ писанною, болгарская же сходна съ греческою, повѣровавъ таковому засвидѣтельствуванію, и желая мою съ оныя исправить, выпросивъ отъ него книги тоя, шесть седмиць съ немалымъ трудомъ, день и нощь мнимое тое исправленіе производихъ, мѣста же она, означенная въ моей, не получила ис-

VII

правленія; зане точно обрѣтошася и въ той написана тако, якоже и въ моей. Таковъ жъ трудъ мой и прилежное тщаніе полагахъ и за прочія Отческія книги, яже у мене обрѣтахуся, исправляя оныя съ древнихъ болгарскихъ книгъ. Обаче весь мой, о семъ бывшій, трудъ, и все оное мнимое исправленіе книгъ, по предовольномъ времени усмотрѣся мною быти вотще и безъ всякія пользы. Уразумѣхъ бо совершеннѣ, яко славенскія Отческія, у мене обрѣтающіяся книги, иногдѣ отнюдѣ не могутъ получить исправленія, развѣ отъ своихъ источниковъ, изъ нихже и проистекоша, сирѣчь съ еллиногреческихъ книгъ, изъ нихже и на славенскій языкъ въ древнія времена превдощася. Уразумѣвъ же сіе, пачахъ всеприлежное попеченіе имѣти, во еже помощію Божіею поне отчасти познати разумъ чистаго Еллиногреческаго языка, и книги Отческія на томъждѣ языкѣ писанныя или печатныя стяжати, въ надеждѣ исправленія. Паче же всѣхъ желашемъ желалъ стяжати книгу Святаго Исаака еллиногреческу писану, печатну бо не имѣхъ надежды въ жизни моей сподобитися увидѣти. И тако желаніе мое сіе и во Святѣй горѣ Афонстѣй, и по изшествіи изъ Святѣй горы въ Молдавлахійскую землю, егда пребывахъ во святѣй обители Сошествія Святаго Духа, нарицаемѣй Драгомирна, продолжалося до двадесяти лѣтъ. По прешествіи же толикихъ лѣтъ, егда уже пачинахъ приходити и въ безнадеждіе стяжанія таковыхъ книги на еллиногреческомъ языкѣ, Богъ всемогущій, благодатию Своєю, подвиже Святѣйшаго Патриарха Іерусалимскаго Куръ-Ефрема печатію на свѣтъ

издати книгу сію Святаго Исаака, общія ради пользы монаховъ, усердствующихъ научиться отъ нея истинному, по внутреннему челоуѣку, безмолвію, и умоли, о семъ все тщаніе и трудъ воспріяти, премудрѣйшаго Иеродидаскала Куръ Никифора, пынѣшняго Преосвященнѣйшаго Архіепископа Астраханскаго, бывшаго тогда въ Царѣградѣ, еже увѣдѣвъ единого брата собора нашего, бывшийъ тогда въ Царѣградѣ, пачать молити и Святѣйшаго Патріарха Куръ Ефрема, и Иеродидаскала Куръ Никифора, да егда книга сія печатію издана будетъ, благоизволити прислати ко мнѣ въ Молдавахійскій монастырь Драгомириу, извѣстивъ имъ подробну о толь долговременномъ моемъ о стяжаніи таковыя книги желаніи. Тогда, по благоволенію Святѣйшаго Патріарха Куръ Ефрема, Иеродидаскаль Куръ Никифоръ брата нашему извѣстилъ, яко егда, Божіею помощію, и молитвами Святѣйшаго Патріарха, изъ печати выйдутъ таковыя книги, то въ знаменіе моея къ Старцу вашему любви, во первыхъ къ нему пришлю въ даръ, ему многожелаемый, книгу Святаго Исаака. Сіе же бысть 1768 лѣта; еже мнѣ братъ нашъ, по возвращеніи своемъ во обитель, сказавъ, велию радость души моея сотвори, и ожидахъ благонадежднѣ сбытія сея вещи. Прежде же сего возвѣщенія, велѣхъ единому брату переписать книгу Святаго Исаака, обрѣтающуюся у мене, яко да будетъ готова и угодна ко исправленію. Тысяща же седмьсотъ седмьдесятаго лѣта въ постъ Рождества Христова, Иеродидаскаль Куръ Никифоръ, обѣщаніе свое исполнивъ, присла мнѣ неоцѣнимый даръ, книгу печатну Единогреческу

IX

Святаго Исаака Сирина, юже, аки даръ Божественъ, съ небесъ отъ Бога посланъ, съ неизреченною радостію приѣмъ, и со слезами благодаривъ Богу, исполнившему многовременное мое о токовой книзѣ желаніе, абіе безъ всякаго коснѣнія, благодати Божіей споспѣшествующей, начахъ чести славенскую на сіе предуготовленную книгу съ еллиногреческою печатною до слова, съ таковымъ намѣреніемъ, да сотворю въ славенской нѣкое исправленіе, и означенная мѣста мною, идѣже не обрѣтаются грамматическаго разума, да получаютъ подобающее изъясненіе, а не съ таковымъ, да вновь сотворю переводъ: ово яко еще тогда едва малое нѣкое вѣдѣніе въ еллиногреческомъ языкѣ имѣхъ, ово же, яко и книгъ приличествующихъ къ таковому дѣлу, сирѣчь лексиконовъ, кромѣ одинаго точію Варина, тогда не имѣхъ. Того ради и трудъ мой о сей книзѣ, бывшій тогда, переводомъ нареци невозможно есть, но точію нѣкое исправленіе. Егда же книга сія преведеса съ еллиногреческаго языка и на молдавлахійскій, тогда съ прилежаніемъ прочтохъ переводъ той со славенскою, и идѣже усмотрѣно мною, то и еще въ славенской сотворися нѣкое исправленіе: а поуже славенская книга на нѣкихъ мѣстѣхъ изобильнѣйша явися реченій паче греческія, реченія же она, по моему непщеванію, явшася истинна быти реченія Святаго Исаака, того ради и оставлена мною въ славенской безъ исключенія, съ нѣкимъ означеніемъ. И тако трудъ мой сей, во исправленіи книги сей, наченшійся въ монастырѣ Драгомирѣ 1770 гѣта, окончился 1774-го гѣта.

О вновь же преводѣ сєя книги съ печатныя и рукописныя еллиногреческихъ , каковымъ образомъ содѣлася, изъясляю.

1786-лѣта принесоша мнѣ изъ Святыя горы Аѳонскія книгу рукописну еллиногреческу Святаго Исаака, зашеже вѣдомо бѣ и тамо о стяжаніи таковыя книги долговременнос мое желаніе, съ прилежнымъ моленіемъ ревнителей о преводѣ оныя : такожде и братія Собора нашего мене на дѣло сіе смиреннымъ моленіемъ своимъ побуждаху. Азъ же отъ единыя страны разсуждая старость мою, и крайнюю и послѣднюю слабость тѣлесную, еще же и величество книги, и неудобность дѣла сего, мѣру мою превосходящаго, и безвѣстенъ часть исхода отъ жизни сєя, отлагахъ намѣреніе сіе на нѣколько мѣсяцевъ; отъ другія же страны, разсмотрѣвая неизслѣдимый промысль Божій, сподобльшій мя и рукописную еллиногреческую книгу Святаго Исаака толь многожелаемую мною, отъ Святыя горы, парочигѣ превода ради принесенную, увидѣти, еще же, яко и вѣдѣніе въ еллиногреческомъ языкѣ чрезъ толикаа лѣта мало большее прежняго стяжахъ, ктому же яко и книги приличныя къ переводу, сирѣчь лексиконы уже имѣхъ, еще же и на Ветхій и Новый Завѣтъ лексиконы мало прежде принесенія книги тоя стяжахъ; еще же, по принесеніи книги сєя и въ души моеи видя тайнос рождшєся о вновь преведеніи книги Святаго Исаака неисповѣдимое желаніе (истину бо глаголю, яко отнюдъ ни номысла имѣхъ о вновь преводѣ книги сего Святаго , аще не бы принесенная книга къ сему мене побудила); еще же видя и рев-

пителсей, и братій Собора нашего о сей вещи прилежшѣ мене молящихъ и побуждающихъ, всю мою надежду на помощь Божию возложивъ, начахъ тогожде 1786-го года, въ постъ Рождества Господня книгу Святаго Исаака Сирипа вновь переводити. По довольномъ обѣихъ книгъ разсмотрѣннѣи, положихъ въ основаніе превода печатну еллиногреческу, рукописную же еллиногреческу имѣхъ въ помощь превода. И воистинну велию помощь отъ нея имѣхъ въ переводѣ моемъ, безъ неяже изъ самаго печатнаго, аще бы и все тщаніе мое полагалъ превести, то переводъ той не по малой бы части хромалъ, на многихъ бо мѣстѣхъ реченія нѣкая обрѣтающаяся въ славенской, обрѣтаются и въ рукописной греческой, въ печатной же оскудѣвають, и отъ сего мощно разумѣти, яко и въ древнемъ переводѣ славенскомъ таковая книга рукописна греческая бѣ во употребленнѣи. Превода же книгу сію Святую, во основаніе имѣхъ печатну греческу, прилѣжно же до слова смотрѣхъ и на рукописну греческу, и на давнюю славенскую, и на правленную въ Драгомирнѣ, разсмотрѣвая со вниманіемъ имена и глаголы по силѣ лексиконовъ, наблюдая елико возможно бѣ и свойства обоихъ еллиногреческаго и славенскаго языковъ, производихъ сей премноговождедѣльный души моеи трудъ, со всякою радостію духовною, презирая внутреннюю и виѣшнюю многоразличную тѣла моего грѣшнаго болѣзнь, и тако Божією благодатію, и всемогущими молитвами Пресвятыя Владычицы наися Богородицы и Присно-Дѣвы Маріи, и многомогущими молитвами Преподобнаго Отца на-

шего Исаака Сирина, истиннаго молитвы, умоу дѣйствуемыя въ сердцѣ, и безмолвія учителя, совершихъ сей мой переводъ сея святыя и душеполезныя книги 1787 дѣта. И сія убо тако.

Труждающуся мнѣ долговременнѣ во исправленіи книгъ Отеческихъ на славенскомъ языкѣ, древле преведенныхъ съ еллиногреческихъ, такожде и о вновь преведеніи тѣхъ яже и доселѣ, якоже мнѣ мнится, еще преведены не быша, и въ переводѣ сея книги, прилежнымъ испытаніемъ усмотрѣхъ, яко вся книги на еллиногреческомъ языкѣ несравнимо яснѣе изъясляютъ грамматическій разумъ, нежели славенскія, преведенныя съ него. Заеже еллиногреческій языкъ имать и предъидущія и послѣдующія арфры, иже превеликое изъясненіе разума грамматическаго сотворяють; нашъ же славенскій, аще неслепѣдиною красотою своєю и превеликимъ богатствомъ и рензобиліемъ реченій и многія языки превосходитъ, и сложениемъ именъ и глаголовъ, и сочинениемъ и свойствомъ своимъ лаче прочихъ къ еллиногреческому языку ближайшій есть: обаче не по малой части арфровъ лишается. Аще бо мѣстоименія сія: *иже, онъ, сей, той*, въ славенскомъ языкѣ и служатъ вмѣсто арфровъ, еще же имать и естественныя арфры, ими же и еллиногреческаго языка превосходитъ, иже точію въ прилагательныхъ именахъ и причастіяхъ обрѣтаются, обаче вся предреченная отчасти точію въ славенскомъ языкѣ вмѣсто арфровъ служащая, и не могущая ко всеѣмъ реченіямъ и падежамъ, якоже въ еллиногречестѣмъ кромѣ звательнаго, прилагасма быти, въ переводѣ славенскомъ па